

Yann Leblais succède à Alain Balan à la présidence de l'AFTES

Yann Leblais takes over from Alain Balan as President of AFTES

Au cours du Conseil d'Administration du 17 novembre 2011, les Administrateurs de l'AFTES ont élu Yann Leblais président de l'Association pour la période de 3 ans à partir du 1^{er} janvier 2012. Notre revue Tunnels & Espace Souterrain souhaite la bienvenue à celui qui, statutairement, devient son Directeur de Publication. Avant le vote, Yann Leblais avait envoyé aux Administrateurs sa "profession de foi" sous forme d'une note concise que nous publions ici, après le texte qu'Alain Balan adresse à tous nos lecteurs et amis de l'AFTES.

During the board meeting held on November 11th, 2011, the AFTES Directors elected Yann Leblais to be President of the Association for the three-year period starting on January 1st, 2012. Our magazine, Tunnels & Espace Souterrain, welcomes Mr. Leblais who, by virtue of this position, also becomes our Executive Editor. Before the vote, Yann Leblais sent the Directors his "manifesto", in the form of a short memorandum. We are publishing this below, after the message from Alain Balan to all our readers and the friends of AFTES.

Chers Membres, chers amis,

Il y a tout juste trois ans, à Paris, mon ami et prédécesseur Jean Philippe m'a transmis la présidence de cette jeune Dame de 40 ans qu'est l'AFTES, toujours aussi jeune et alerte dans l'action et la réflexion.

Le 1^{er} janvier prochain, je transmettrai les pouvoirs que j'ai exercés en votre nom pendant ces trois dernières années, à Yann Leblais, notre nouveau président de l'AFTES.

Je le ferai avec la fierté d'avoir réussi les actions entreprises : le Colloque Île de France avec Monique Labbé, le Congrès de Lyon avec Jacques Burdin, le Mastère avec Richard Kastner.

Quelques lignes pour vous présenter nos trois années d'activité, c'est peu, tant celles-ci ont été chargées en émotion, en travail, mais elles m'ont apporté beaucoup de joie partagée avec Carole, Nicole et Sakina, Alain et Allain, Jean, Michel et Michel, Maurice, François et Jean-Paul, Philippe, Marcel et Jean-François... Et je ne peux pas oublier Jacques Picard sans lui rendre hommage. L'AFTES est une grande famille qui ne connaît pas le mot "oubli". Grâce à vous, nous avons poursuivi le développement de notre association. Nous l'avons fait ensemble dans la fidélité à notre identité et en portant haut le bénévolat. Et j'ai une grande confiance dans l'avenir de notre association sous "la baguette" de Yann Leblais et Michel Deffayet pour - notamment - promouvoir l'utilisation sociétale du sous-sol avec le Projet national.

La spécificité de notre association est le lien qui nous unit, il est notre bien le plus précieux. Il nous rassemble. Bien sûr, il peut y avoir des divergences de vue !



Alain BALAN

Dear Members and friends,

Three years ago exactly, my friend and predecessor Jean Philippe handed over the presidency of the AFTES, an association which, after 40 years' existence, is now in the prime of life: alert and active both practically and intellectually!

This coming New Year's Day, I will in turn be handing over the office I have held for the past three years at your behest to the incoming AFTES President, Yann Leblais.

I am proud to be able to do so having undertaken a number of projects: the Île de France Symposium with Monique Labbé, the Lyon Congress with Jacques Burdin, and the Masters with Richard Kastner.

This short piece cannot do justice to everything which has happened during these three busy and emotionally intense years. It has been a very rewarding experience, shared with Carole, Nicole and Sakina, Alain and Allain, Jean, Michel and Michel, Maurice, François and Jean-Paul, Philippe, Marcel and Jean-François, and others. I especially want to honour the memory of Jacques Picard. AFTES is one big family in which nobody is forgotten. Thanks to you, our association has continued to expand. We have achieved this together, faithful to our identity and the volunteer spirit. I have full confidence in the future of our association under the guidance of Yann Leblais and Michel Deffayet, especially as they promote societal use of underground space through our National Project.

We are bound together by the specific nature of our association, and this 'tie that binds' is our greatest asset – although naturally, we do not always agree about everything!

Le lien que nous avons avec les associations des pays limitrophes nous a permis d'aller de l'avant grâce à mes prédécesseurs Jean Pierre Pronost et Jean Philippe. Les liens que nous tisserons avec les pays en émergence économique devraient nous donner les forces nécessaires pour imprimer notre savoir-faire et, avec le protocole d'accord et la convention de partenariat signés avec l'Azerbaïdjan, je souhaite une participation française active pour réaliser le Grand Bakou.

Nous savons que Yann et Michel auront à cœur de conduire notre association plus en avant et tous mes vœux les accompagnent.

Voilà quelques années que je cherche un mot pour qualifier ma relation de trente cinq ans avec cette grande Dame mais aucun ne peut traduire toute l'affection, la passion que j'ai pour notre association.

Merci à vous toutes et tous pour avoir partagé cette aventure "aftésienne"...

Alain BALAN

The links we have with associations in neighbouring countries have enabled us to progress, with the help of my predecessors Jean Pierre Pronost and Jean Philippe. We need to use the relations we develop with emerging economic powers to pass on our expertise. With the memorandum of understanding and partnership agreement signed with Azerbaijan, I look forward to the French being actively involved in the construction of the Baku urban district.

We can be sure Yann and Michel will be keen to continue to lead our association forward, and I wish them all the best in this task.

For some years now I have been looking for a word to sum up my 35-year relationship with our fine association, but I have yet to find one that embodies all my affection and enthusiasm for it.

Thank you all for being part of this AFTES adventure with me!

Alain BALAN

Ce jeudi, comme membres du Conseil d'Administration élus en juin dernier pour prendre leurs fonctions en janvier 2012, vous allez élire en votre sein le futur président du CA et de l'Association. Comme vous le savez sans doute, je présente ma candidature à la présidence de notre association. Aussi m'a-t-il semblé utile de vous donner avant le vote quelques points de repère qui font l'objet de ce message.

J'ai mes racines techniques dans les souterrains et ai eu la chance de participer à quelques grandes aventures des 30 dernières années. Depuis plus de quinze ans mes tâches ont été plus managériales. Ma fonction actuelle au sein d'Arcadis est transversale et consiste à animer l'ensemble du secteur des infrastructures (transports, mines et énergies), avec entre autres un réseau consacré aux ouvrages en souterrain. Mon premier congrès AFTES fut celui de Lyon en 1984 et mon engagement actif à l'AITES/ITA date de 1993.

Avec cela, je suis bien occupé et j'ai 59 ans. Mais je ne suis pas seul ! En effet, les nouveaux statuts de notre association font que ma candidature se fait en tandem avec un Vice-président plus jeune, fort compétent et totalement plongé dans le monde des souterrains puisqu'il s'agit de Michel Deffayet, Directeur du CETU.

La réalisation d'un ouvrage souterrain est une réponse apportée à un programme. Hormis les cas industriels (mines et énergie), ces ouvrages sont des vecteurs de connexion entre les hommes. Au-delà des ouvrages linéaires, il s'agit surtout de créer et d'héberger des nœuds d'échanges structurants pour les usagers des transports qui sont aussi des individus attentifs à leur environnement, des consommateurs pressés et des citoyens soucieux du bon usage de leurs impôts. L'AFTES doit continuer à fournir des éléments permettant aux décideurs et aux



Yann LEBLAIS

In your capacity as Members of the Board of Directors, elected last June to take office in January 2012, you have the responsibility of electing the future Chairman of the Board and President of the Association. As you know, I am offering my services for this position within our association. To this end, I feel it is appropriate to set out the key aspects of my candidacy.

My technical roots are in underground works. Over the past thirty years, I am fortunate enough to have been involved in a number of major projects. For the past fifteen years or so, I have had a more managerial role. My present position in Arcadis is cross-cutting; it involves responsibility for the whole of the infrastructure sector (transport, mines and energy), including a network devoted to underground structures. I first

attended an AFTES Congress in Lyon in 1984, and have been actively involved in the ITA since 1993.

I am now 59 years old and very busy – but I am not alone! Our association's new constitution means that my candidacy is accompanied by that of a Vice President – one who is younger, highly competent and fully engaged with underground space: Michel Deffayet, Head of the CETU Tunnels Study Centre.

Underground structures are built as part of a given programme. With the exception of industrial projects relating to mines and energy, structures of this nature are destined to create links between individuals. Over and above the linear structure itself, the challenge is to establish and accommodate constructive interchange hubs for transport users. They too are attentive to their environment – both as hurried users of it and as citizens keen to see their tax money put to good use. AFTES must continue to provide resources

praticiens d'apporter les meilleures réponses aux besoins de cette population de plus en plus urbaine et de répondre au défi de la rareté du foncier.

A mon sens, et en continuité avec les actions engagées par l'équipe actuelle et celles qui l'ont précédée, nous devons :

- Donner une impulsion plus forte et des moyens plus grands à nos actions de réflexion, de valorisation et de promotion de l'Espace Souterrain ;
- Assurer le renouvellement des générations en profitant de l'émergence des grands projets qui se dessinent mais aussi en utilisant le soutien à la formation et à la recherche pour faire venir à nous les meilleurs étudiants et les encourager à s'investir dans le souterrain ;
- Accroître nos ouvertures au monde extérieur entre chacun de nos congrès, tant en France avec des "5 à 7" réguliers et une visibilité accrue dans les universités et écoles d'ingénieurs et une percée souhaitable dans les écoles d'architecture, qu'à l'étranger où nous devons identifier des cibles bénéfiques pour nos membres. Ne sommes-nous pas un secteur économique, certes de niche mais à forte valeur ajoutée, et donc un relais de croissance qui s'ignore ?
- Continuer à travailler sur les relations contractuelles qui conditionnent plus que la technique la bonne réalisation des ouvrages et l'idée que s'en font les décideurs ; la mobilisation de la profession autour des groupes de travail Risques ou Contractualisation démontre combien les attentes sont fortes ;
- Maintenir notre apport technique fort reconnu, mais avec une sélectivité accrue en rapport avec nos ressources et les besoins des professionnels au long de la chaîne intégrée : programme, conception, réalisation, disponibilité, sécurité d'exploitation, maintenance.

Toutes ces actions doivent contribuer à mettre en valeur le savoir-faire des acteurs français ainsi qu'à soutenir leur positionnement au plan international.

Je vous remercie pour votre engagement. ♦

Yann LEBLAIS

enabling decision-makers and professionals to have the best possible answers to the needs of an increasingly urbanised population and allowing them to rise to the challenge of land scarcity.

Building on what has been achieved by the current team and those preceding it, I believe our priorities should be as follows:

- Devoting more energy and resources to our work in researching, enhancing and promoting Underground Space;
- Bringing through the new generation: firstly, by making the most of the impetus offered by the major projects on the horizon and secondly, by supporting training and research. This will encourage the best students to join us and get involved in underground works;
- Increasing our openness to the outside world in the intervals between our Congresses. In France, we need regular "5 to 7" events; we also need to raise our profile in universities and graduate schools, and, it is to be hoped, in schools of architecture. Abroad, we must identify targets offering potential benefits to our members. We may be a niche, but we represent a sector of the economy in our own right, with high added value, so we are potentially an overlooked source of growth;
- Continuing to work on contractual relations, which are playing an increasingly important role in the proper completion of structures and how they are perceived by decision-makers. The degree to which the profession has been involved in the Risks and Contractualisation Working Groups demonstrates the high levels of expectation in this area;
- Maintaining our highly acclaimed technical contribution, but doing so more selectively, in line with our resources and the needs of professionals at every stage of the related process: programming, design, construction, commissioning, operational safety and maintenance.

All these actions should help raise the profile of French stakeholders' know-how and support their international standing. ♦

Thank you for your commitment.

Yann LEBLAIS